

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 27 СЕРПНЯ/AUGUST 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.
Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

12^{ТА} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 3) – Успенський Піст
12TH SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 3) – Dormition Fast

Передсвято Успіння Пресвятої Богородиці. Прор. від 12-ти Михея (VIII ст. до Р. Х.). Сщмч. Маркела, єп. Апамейського (близько 389). Перенесення мощей прп. Феодосія Печерського (1091).

Forefeast of the Dormition of the Most Holy Theotokos. Prophet Micah (8th c. B.C.). Hmrtr. Marcellus, bsp. of Apamea (circa 389). Translation of the relics of Ven. Theodosius of the Kyiv Caves (1091).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 3)

Нехай веселяться небесні, / нехай радуються земні, / бо сотворив державу силою Своєю Господь, / подолав смертю смерть, первістком мертвих став, / із безодні аду визволив нас // і подав світові велику милість.

Let the heavens rejoice. / Let the earth be glad. / For the Lord has shown strength with His arm. / He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. / He has delivered us from the depths of hades and // has granted to the world great mercy.

ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА/TROPARION OF THE FOREFEAST (Глас/Tone 4)

Люди підіграйте в очікуванні, / з вірою плескаючи в долоні, / і зберіться з любов'ю, / сьогодні всі радуючись і кличучи, / славно бо перейде від земних до небесних Божо Мати, // Яку вічно славимо піснями, як Богородицю.

Leap up in anticipation, O ye people, / clapping your hands with faith, / and assemble with love, / all rejoicing today and exclaiming with splendor; / for the Mother of God, whom we ever glorify with hymns / as the Theotokos, // will gloriously pass over from those on earth to those on high.

ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом // і вочлнення Сина Божого світові проповідуються.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, // and the incarnation of the Son of God / is preached to the world.

ТРОПАР ПРЕПОДОБНОГО/TROPARION OF THE VENERABLE SAINT (Глас/Tone 8)

Православ'я наставниче, / благочестя і чистоти учителю, / світильниче вселенної, / архієреїв богодуховне удобрення, / Феодосію премудрий, / твоїми повчаннями все просвітив єси, флейте духовна, // моли Христа Бога спастися душам нашим.

Instructor of Orthodoxy, / teacher of piety and purity, / lamp of the universe, / divine spiritual nourishment for bishops, / most wise Theodosius, / you have enlightened all with your teachings, spiritual flute. // pray to Christ our God to save our souls!



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment** – during the week; 3) **The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ –
БРАТЕРСЬКИЙ ОБІД У
«СОНЯЧНОМУ ЗАЛІ»



FELLOWSHIP LUNCH IN THE
“SOLARIUM”
FOLLOWING DIVINE LITURGY

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John’s Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 29 AUGUST!



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our “100 Acts of Kindness” activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.

ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ! Учора, наша церковна громада мала благословення вітати нових членів Церкви Христової, які утвердились у Православній вірі прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Вітаємо новопросвічених: младеницю Божу **Злату, дочка Віктора й Наталії** та раба Божого **Дмитра!** Бажаємо їм міцного здоров’я, успіхів у добрих справах та дальшого розвитку у Православній Християнській Вірі! **Многая і благая літа!**

BAPTISMAL GREETINGS! Yesterday, our cathedral community was blessed with welcoming new members of the Church of Christ, confirmed in the Holy Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mystery of Baptism & Chrismation. We greet the newly illumined: the child of God, **Zlata, daughter of Viktor & Natalia** and the servant of God, **Dmytro!** We wish them good health, success in all their good works, and sustained growth in the Orthodox Christian Faith! **Many blessed years!**



КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 3)

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, / і нас вивів Ти із врат смертних, / сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, / а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують // Божественну могутність Твоєї влади.

Today You arose from the tomb, O Merciful One, / leading us from the gates of death. / On this day Adam exults as Eve rejoices. / Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise // the divine might of Your Power.

КОНДАК ХРАМУ/KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, // ставши Божого Слова пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, // and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner of the Word of God.

«СЛАВА...» КОНДАК ПРЕПОДОБНОГО/“GLORY...” KONDAK OF THE VENERABLE SAINT (Глас/Tone 3)

Бувши наслідником отців, преподобний, / ти наслідував їх твоїм життям і повчанням, / звичаєм та в стриманості, / в молитві та у відстоянні. / З ними ж, маючи сміливість перед Господом, / прощення прогріхів і спасіння випроси для тих, що оспівують тебе: // радуйся, отче Феодосію. Being a successor of the fathers, O venerable one, / you inherited their way of life and teachings, / in custom and in abstinence, / in prayer and in vigil. / With them, having courage before the Lord, / beg forgiveness of sins and salvation for those who praise you: // rejoice, O father Theodosius.

«І НИНІ» - КОНДАК СВЯТА/“NOW AND EVER” – KONDAK OF THE FEAST (Глас/Tone 6)

Вселенна, нематеріальним Духом виткана / на славу пам’ять Твою, / розумно взиває до тебе з радістю: / Радуйся, Діво, // християн похвало!

The universe, woven together by the immaterial Spirit / for your glorious memorial, / noetically cries out to you with gladness: / Rejoice, O Virgin, // You boast of Christians!

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 3)

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

ПРОКИМЕН ПРЕПОДОБНОГО/PROKIMEN OF THE VENERABLE ONE (Глас/Tone 7)

Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (1^{ше} до Коринтян/I Corinthians 15:1-11)

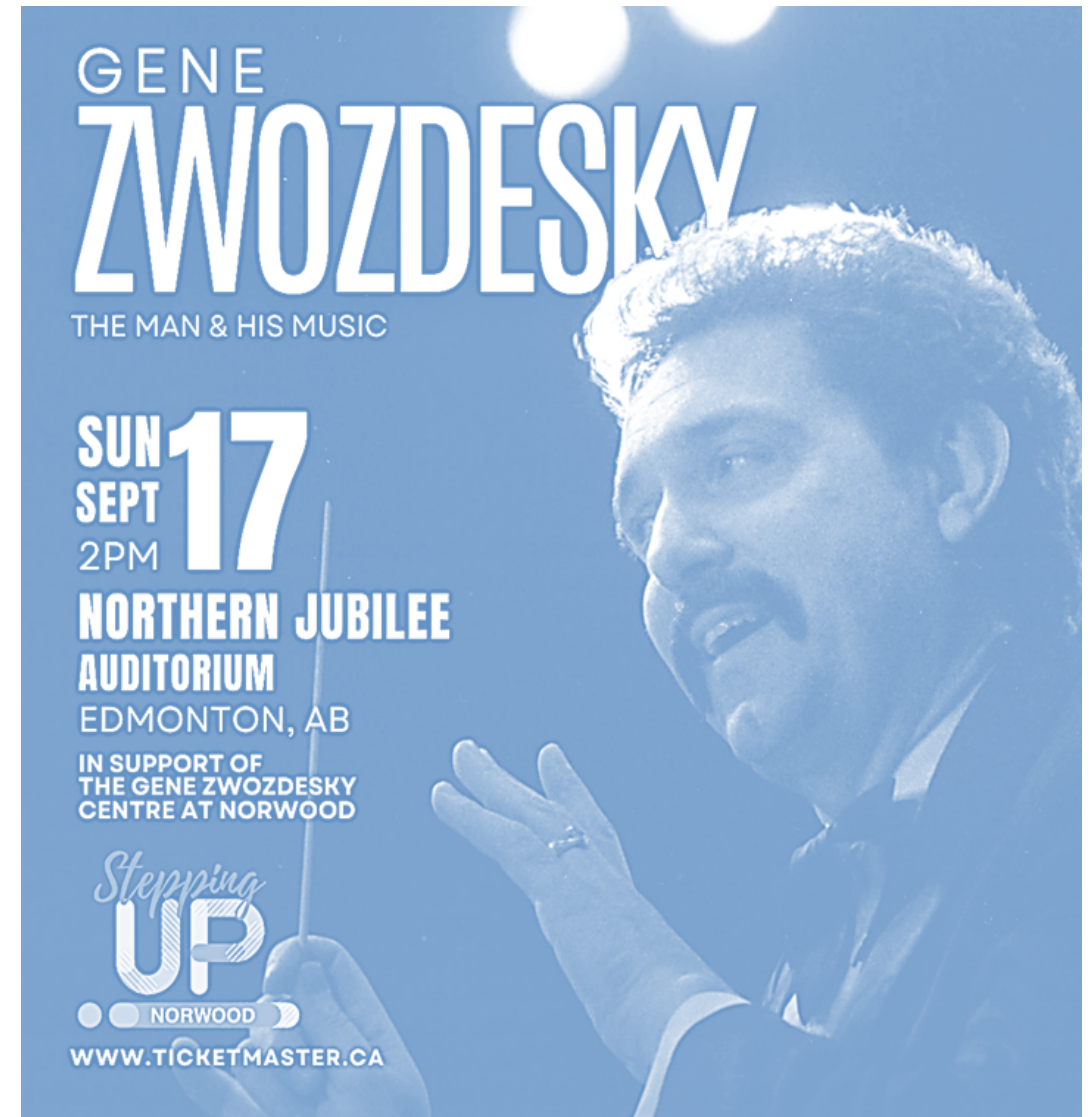
Браття! Євангелію, яку я вам благовістив, і яку прийняли ви, в якій і стоїте, ²Якою й спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістив вам, якщо тільки ви вірували не наосліп. ³Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, ⁴і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням, ⁵і що з'явився Він Кифі, потім Дванадцятьом. ⁶А потім з'явився нараз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочили. ⁷Потому з'явився Він Якову, опісля усім апостолам. ⁸А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові. ⁹Я бо найменший з апостолів, що негідний зватись апостолом, бо я переслідував був Божу Церкву. ¹⁰Та благодаттю Божою я те, що є, і благодать Його, що в мені, не даремна була, але я працював більше всіх їх, правда не я, але Божа благодать, що зо мною вона. ¹¹Тож чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і так ви вірували.

Brethren! I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, ²by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you —unless you believed in vain. ³For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, ⁴and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, ⁵and that He was seen by Cephas, then by the twelve. ⁶After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. ⁷After that He was seen by James, then by all the apostles. ⁸Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. ⁹For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. ¹⁰But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God *which was* with me. ¹¹Therefore, whether *it was* I or they, so we preach and so you believed.

АПОСТОЛ ПРЕПОДОБНОГО/EPISTLE OF THE VENERABLE SAINT (до Галатів/Galatians 5:22-6:2)

Браття! Плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра, ²³лагідність, здержливість: Закону нема на таких! ²⁴А ті, що Христові Ісусові, розп'яли вони тіло з пожадливістями та з похотями. ²⁵Коли духом живемо, то й духом ходімо! ²⁶Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному! **6** Браття, як людина й упаде в який прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти! ²Носить тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового.

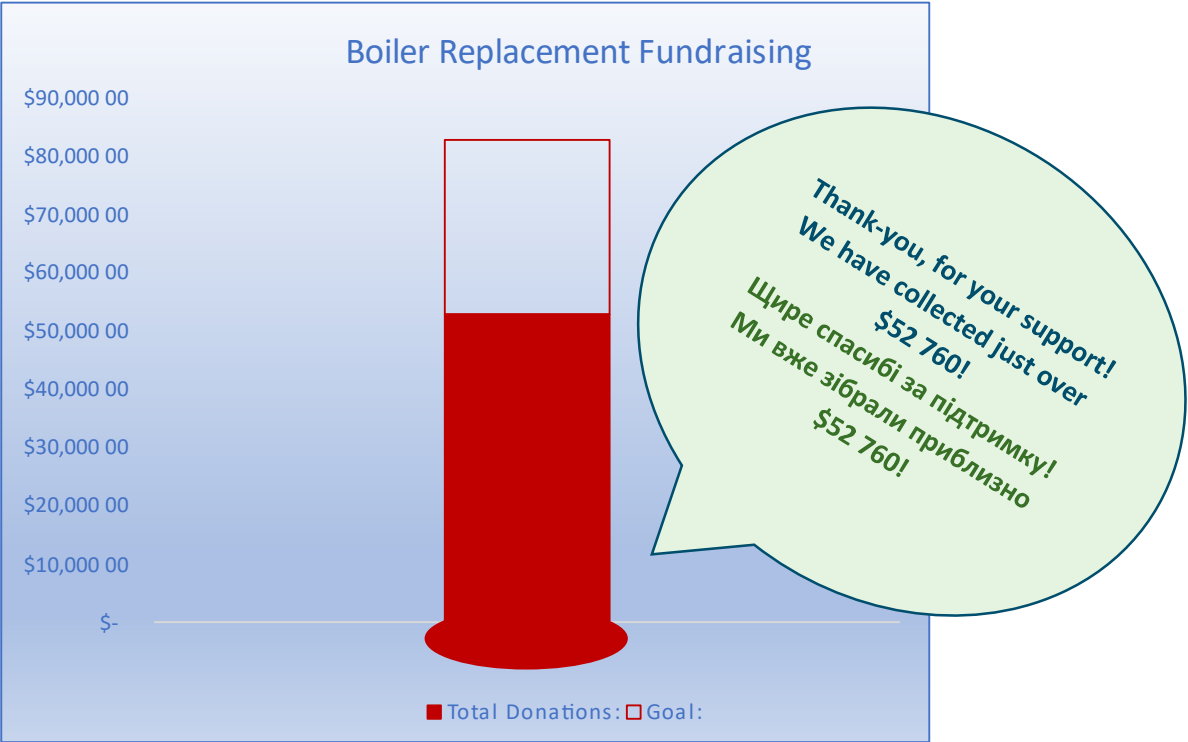
Brethren! The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, ²³gentleness, self-control. Against such there is no law. ²⁴And those *who are* Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. ²⁵If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. ²⁶Let us not become conceited, provoking one another, envying one another. **6** Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who *are* spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. ²Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.



ДОРОГІ ПРИХОЖАНИ! Чи маєте бажання практикувати англійську «після уроків»? Чи Вас цікавлять *що-тижневі зустрічі в «розмовному колі»* для практики англійської? Ми в процесі організування такої програми, **але хочемо почути від Вас!** Якщо вважаєте, що такі зустрічі були б корисними для Вас, і що Ви готові присвятити свій час такій програмі, зробіть контакт, будь ласка, з **ОЛЕНОЮ (780) 425.9692** або напишіть їй по адресі info@uocc-stjohn.ca. Якщо зголосяться достатня кількість зацікавлених – обов'язково зорганізуємо програму **на осінь цього ж року!**

OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than \$100 000!* This project is an urgent “must have.” We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our* Administration Office *OR by e-Transfer to* giving@uocc-stjohn.ca *OR by credit card to* Canadahelps.org (search “Ukrainian Orthodox Parish of St.John”) *OR by* Cheque (mailed to the address on this bulletin’s front page). **Please consider helping with your donation!**

ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ! Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедрю фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації АБО через e-Transfer на адресу giving@uocc-stjohn.ca АБО кредитною карткою через веб-сайт Canadahelps.org (зробіть пошук “Ukrainian Orthodox Parish of St. John”) АБО чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). **Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!**



АЛИЛУАРІЙ ВОСКРЕСНИЙ/ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 2)

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе
May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

АЛИЛУАРІЙ ПРЕПОДОБНОГО/ALLELUIA VERSE OF THE VENERABLE SAINT (Глас/Tone 6)

Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі йому.

Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 19:16-26)

Одного разу ¹⁶ юнак один підійшов до Ісуса, кланяючись Йому, сказав: Учителю Благий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне? ¹⁷ Він же йому відказав: Чого звеш Мене Благим? Ніхто не є благий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш увійти до життя, то виконай заповіді. ¹⁸ Той питає Його: Які саме? А Ісус відказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй неправдиво. ¹⁹ Шануй батька та матір, і: Люби свого ближнього, як самого себе. ²⁰ Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені? ²¹ Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим роздай, і матимеш скарб ти на небі. Потому приходи та й іди вслід за Мною. ²² Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі маєтки він мав. ²³ Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно увійти в Царство Небесне. ²⁴ Іще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство увійти! ²⁵ Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися? ²⁶ А Ісус позирнув і сказав їм: Неможливе це людям, та можливе все Богові.

At that time, ¹⁶ a young man came to Jesus and, bowing before Him, said: “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?” ¹⁷ So He said to him, “Why do you call Me good? No one is good but One, *that is*, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.” ¹⁸ He said to Him, “Which ones?” Jesus said, “‘You shall not murder,’ ‘You shall not commit adultery,’ ‘You shall not steal,’ ‘You shall not bear false witness,’ ¹⁹ ‘Honor your father and *your* mother,’ and, ‘You shall love your neighbor as yourself.’” ²⁰ The young man said to Him, “All these things I have kept from my youth. What do I still lack?” ²¹ Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” ²² But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions. ²³ Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. ²⁴ And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” ²⁵ When His disciples heard *it*, they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” ²⁶ But Jesus looked at *them* and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”

ЄВАНГЕЛІЄ ПРЕПОДОБНОГО/GOSPEL OF THE VENERABLE SAINT (від Луки/Luke 6:17-23)

Одного разу, став Ісус на рівному місці, і багато учеників Його, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, ¹⁸ що походилися, щоб послухати Його та вздоровитися із недугів своїх, також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони здоровлялися. ¹⁹ Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх здоровляла. ²⁰ А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше. ²¹ Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішитесь ви. ²² Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як зле, ім'я ваше за Людського Сина. ²³ Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах. Бо так само чинили пророкам батьки їхні.

At that time, Jesus stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, ¹⁸ as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. ¹⁹ And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed *them* all. ²⁰ Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed *are you* poor, for yours is the kingdom of God. ²¹ Blessed *are you* who hunger now, for you shall be filled. Blessed *are you* who weep now, for you shall laugh. ²² Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile *you*, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake. ²³ Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward *is* great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.



УПОКОЙ, ГОСПОДИ! Сьогодні, після роздачі антидору, на прохання Орісі Єренюк з родиною, відслужимо Панахиду за душ спочилих рабів Божих **Митр. Прот. Михайла, Добр. Стефанії та Стефана Юрківських**. Після Панахиди, родина покійних запрошує всіх на братерський обід в культурному центрі. *Приснопам'ятним р.Б. Митр. Прот. Михайлові, Добр. Стефанії та Стефану – Царство небесне та вічний спокій, а родині їхній – потіхи від Господа!*

GRANT REST, O LORD! Today, following the distribution of the antidoron, we will serve a Panakhyda, upon the request of Orasia Yereniuk & family, for the souls of the servants of God, **Mitred Archpriest Michael, Dobr. Stephania, and Stephen Yurkiwsky**. Following the Panakhyda, the Yereniuk family invite you for fellowship in the solarium. *May the ever-remembered servants of God, Mitred Archpriest Michael, Dobr. Stefania, and Stefan, rest eternally in the Heavenly Kingdom, and for their family – consolation from our Lord!*



Боже Великий, Єдиний
нам Україну храни!

The Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist

ALTAR SERVERS SIGN-UP FOR 2023-2024

Sign-up is open to all boys 7 years and older
First training session will take place in September
New service schedule will commence 01 October

"I will come into Your house...
I will worship toward Your holy temple." (Psalm 5:7)

Whether you have served previously or are new to altar service -
you are all welcome to join!
If you have any questions or to request registration form, please
email: dean@uocc-stjohn.ca - before 10 September!

Український Православний Кафедральний Собор Св. Івана Хрестителя

НАБІР ПРИСЛУЖНИКІВ СВ. ВІВТАРЯ НА 2023-2024 Р.

Записатися можуть хлопці віком від 7-ми років
Перше навчання відбудеться у м. вересні
Новий розклад прислужування почнеться з 1-го жовтня

"Увійду в дім Твій...
поклонюся до святого храму Твого." (Псалом 5:7)

Усіх зацікавлених запрошуємо - як прислужників з досвідом так і нових прислужників!
З питаннями або щоб попросити реєстраційної форми напишіть прохання, будь ласка - до 10 вересня - на адресу dean@uocc-stjohn.ca!